

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zobaczył, że go nie pokona, uderzył* go w staw biodrowy i zwichnął, przy mocowaniu się z nim, staw biodrowy Jakuba. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zdał sobie sprawę, że go nie pokona, uderzył go w staw biodrowy i, mocując się z nim, zwichnął staw biodrowy Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A widząc, że nie może go pokonać, dotknął go w staw biodrowy i wytrącił biodro Jakubowi ze stawu, gdy się z nim mocował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, biedził się z nim mąż aż do wejścia zorzy; który widząc, że go nie mógł przemóc, uderzył Jakóba w staw biodry jego, i wytrąciła się z stawu biodra Jakóbową, gdy się z nim mocował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który widząc, iż go nie mógł przemóc, dotknął się żyły biodry jego, a natychmiast uschła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a widząc, że nie może go pokonać, dotknął jego stawu biodrowego i wywichnął Jakubowi ten staw podczas zmagania się z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy widział, że go nie przemoże, uderzył go w staw biodrowy i zwichnął staw biodrowy Jakuba, gdy się z nim mocował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jakub został sam, wtedy ktoś walczył z nim aż do świtu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jakub pozostał sam, ktoś walczył z nim aż do wschodu jutrzeńki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a widząc, że nie może go przemóc, uderzył w staw biodrowy i zwichnął Jakubowi staw biodrowy w czasie walki z nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow pozostał sam i mocował się z nim ktoś obcy aż do nastania świtu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачив же, що не може подужати його, і доторкнувся широкої частини його стегна і затерпла широка часть стегна Якова, коли він боровся з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jakób został sam jeden, i ktoś się z nim zmagał aż do wejścia jutrzeńki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc, że go nie przemógł, dotknął panewki jego stawu biodrowego; i u Jakuba nastąpiło przesunięcie w obrębie panewki stawu biodrowego, gdy się z nim mocował.

¹⁾ Lub: dotknął, zranił l. sięgnął, נָגַח (wajjigga'), pod. <x>10 32:32</x>.